

Christian Morgenstern,  
Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts ent-  
wich  
von Weib und Kind und sich be-  
gab  
an eines Dorfschullehrers Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“

Der Dorfschulmeister stieg hinauf  
auf seines Blechschilds Messing-  
knaufl  
und sprach zum Wolf, der seine  
Pforten  
geduldig kreuzte vor dem Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der gute  
Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv sodann,  
dem Werwolf, Dativ, wie man’s  
nennt,  
den Werwolf, - damit hat’s ein  
End!“

Dem Werwolf schmeichelten die  
Fälle  
er rollte seine Augenbälle.  
„Indessen“, bat er, „füge doch  
zur Einzahl auch die Mehrzahl  
noch!“

Der Dorfschullehrer aber musste  
gestehn, dass er von ihr nichts  
wusste.  
Zwar Wölfe gab’s in großer  
Schar,  
doch „Wer“ gab’s nur im Singular.

...

Christian Morgenstern,  
Varulven

*tradukita de Sven Collberg*

En varulv lopp från fru m.m.  
en vacker afton samt begav  
sig till en bymagisters grav  
och bad: “Var snäll och konju-  
gera.

mig!” Byskolläraren stod upp  
på blecknamnsskyltens  
mässingknopp  
med svar till den, som satt på  
pass  
med tåligt korslagd tass på tass.

“Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,  
du, han, hon, den, det var-ulv.  
Så  
vi voro-ulv, I voren. På  
de voro-ulv kom ingenting.”

Varulven myste glad åt hur  
pers. hade följts av sing. och  
plur.  
“Fast”, bad han, “kan det inte  
ges ens  
en enda pers. i tempus pre-  
sens?”

Bekänna måste vår magister,  
att därvidlag fanns vissa bri-  
ster.  
En varulv sine imperfecto  
var contradictio in adjecto.

...

Christian Morgenstern,  
La lupfantomo

*tradukita de Bertilo  
Wennergren*

Jen lupfantom’ de famili’  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor’.  
kaj petis pri konjugaci’.

Do diktis tiu dokta ul’  
starante sur la kructabul’  
dum lup’ senmova kiel splin-  
to  
atentis vortojn de l’ mortin-  
to.

De “lupfantomo”, simpla  
rekta,  
tra “lupfintomo”, plej perfek-  
ta,  
plu “lupfontomo”, iom rara,  
ĝis “lupfuntomo”, ho,  
koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis multe  
al la fantomo, kaj rezulte  
ĝi petis: “Legu plu el PIV-o  
pri participoj en pasivo.”

La viro ĉagreniĝis tamen:  
“Jam fermis mi per fin’ kaj  
amen,  
ĉar netransiraj bestoj feblas  
kaj la pasiv’ neniam eblas.”

...

Der Wolf erhob sich tränenblind  
 –  
 er hatte ja doch Weib und Kind!  
 Doch da er keine Gelehrter eben,  
 so schied er dankend und erge-  
 ben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

Varulven satt med tårad lins.  
 Han visste att han fanns och  
 finns.  
 Därtill kom också fru m.m.  
 som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*

Sed lupfantomo pri transiro  
 ja spertas pli ol eĉ vampiro.  
 La lup' revenis larmokula  
 al sia famili' ulula.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*